

qui est d'ailleurs l'une des caractéristiques des ouvrages anglo-saxons.

Dans les deux ouvrages, les termes fondamentaux et les expressions de spécialistes apparaissent en caractères gras et se retrouvent dans un glossaire situé à la fin de l'ouvrage. Dans celui de R. Wehner et W. Gehring, la définition des termes est complétée par leur étymologie, des renvois vers d'autres entrées permettent un recoupement de certains aspects des termes concernés. Un autre point intéressant à noter dans ce dernier : les termes anglais sont accompagnés de leur terme français correspondant, pour lequel une entrée est créée. Cette démarche est d'autant plus louable qu'une utilisation intempestive de la terminologie anglaise dans nos écrits français nuit profondément aux étudiants, qui finissent par perdre leurs repères dans les deux langues et ne se retrouvent plus dans la terminologie scientifique française. On retrouve cette démarche dans le corps de l'ouvrage : conservation des termes anglais, mais placés à la suite de la nomenclature française.

Les «notes du traducteur» sont relativement nombreuses dans l'ouvrage de R. Wehner et W. Gehring ; elles sont clairsemées dans celui de R. Eckert. Ces notes apportent un éclairage supplémentaire au texte original, ainsi qu'un complément d'informations jugé utile à une bonne compréhension d'un phénomène.

On doit saluer au passage la minutie, la rigueur avec laquelle l'ouvrage de R. Wehner et W. Gehring a été traduit : cette traduction se distingue parmi les différentes traductions publiées en langue française par le soin extrême apporté au style de la rédaction qui, sans être un style académique lourd, est d'une grande qualité, ainsi que par la fidélité au sens.

Ce compliment ne peut être adressé dans le cas de l'autre ouvrage, où l'esprit des auteurs n'est pas respecté. Il y a aussi des fautes typographiques, des fautes grammaticales, un manque de rigueur dans la présentation des légendes des figures, un manque de rigueur sur le plan de la langue française proprement dite, sur le plan de la terminologie scientifique, l'utilisation d'une terminologie scientifique obsolète, des gallicismes, des traductions hâtives... Il est vrai que certaines de ces erreurs n'altèrent en rien la bonne compréhension du texte ou des figures, mais elles finissent par agacer.

Ce qui caractérise aussi les ouvrages anglo-saxons et que l'on repère immédiatement dans l'ouvrage de R. Eckert, c'est le travail graphique : le support iconographique est remarquable ; de nombreuses données sont illustrées par des figures au trait démonstratives, tout particulièrement lorsqu'elles sont présentées en perspective, ce qui est souvent le cas

et ce qui aide grandement à la compréhension du processus physiologique présenté. Pour l'ouvrage de R. Wehner et W. Gehring, un regret : la reproduction des figures originales n'est pas toujours très réussie, et les images sont parfois bien trop foncées, sans doute parce que le livre a été imprimé sur du papier recyclé.

Enfin un appendice précieux et une bibliographie exhaustive accompagnent le glossaire dans les deux ouvrages. L'index est détaillé dans les deux cas, avec en plus, dans l'ouvrage de R. Wehner et W. Gehring, des renvois vers des explications et des commentaires situés dans le corps de l'ouvrage et vers le glossaire.

On aura compris que ces deux ouvrages méritent une large diffusion auprès du public universitaire et étudiant (premier et second cycle universitaires, préparation aux concours de recrutement CAPES et agrégation des sciences de la Vie et de la Terre, classes préparatoires à vocation scientifique, écoles vétérinaires...) et auprès des professeurs de l'enseignement secondaire.

Yvon LE MAHO

Sociologie

L'invention des populations : biologie, idéologie et politique

Sous la direction d'Hervé Le Bras.
Éditions Odile Jacob, 2000
(264 pages, 155 francs).

L'*Essai sur le principe de population* de l'économiste britannique Thomas Robert Malthus (1766-1834) a changé la vision du monde de Charles Darwin (1809-1882) : ce dernier a été si impressionné qu'il a «inventé» la sélection naturelle. Malthus s'est intéressé à la population humaine et il avait constaté qu'elle obéit à une croissance géométrique (de la forme $a, pa, p^2a, p^3a...$), tandis que les ressources suivent une croissance arithmétique (selon une loi de la forme $a + b, a + 2b, a + nb...$), bien plus lente. En raison de ce décalage, les savants ont jugé utile de quantifier les populations, de les analyser par des méthodes statistiques : c'est la démographie. Ils ont aussi cherché à gérer les biens : c'est l'économie.

Cependant, comme l'indique Hervé Le Bras, qui a dirigé les auteurs du livre *L'invention des populations*, la définition d'une population «représente un coup de

POUR LA
SCIENCE

8, rue Férou 75278 PARIS CEDEX 06
Tél : 01-55-42-84-00
<http://www.pourlascience.com>

POUR LA SCIENCE Directeur de la rédaction : Philippe Boulanger. Françoise Cinotti (Rédactrice en chef), Philippe Pajot, Loïc Mangin, Claire Le Poulennec, François Savatier, Emmanuel Leclerc (Rédacteurs). Secrétariat de rédaction/Maquette : Annie Tacquenot, Pascale Thiollier, Céline Lapert, Laurence Cristofoli, Sylvie Sobelman. Site Internet : Cyril Lamotte. Marketing et Publicité : Stéphane Montouchet, assisté de Séverine Merviel et Christophe Vitiello. Direction financière : Anne Gusdorf. Direction du personnel : Jean-Benoît Boutry. Fabrication : Jérôme Jalabert, assisté de Géraldine Le Coz. Presse et communication : Sylvie Gillet, assistée de Nathalie Choplain. Directeur de la publication et Gérant : Olivier Brossollet. Conseiller scientifique : Hervé This.

Ont également collaboré à ce numéro : Pierre-Marie Baudonnière, Éric Braunberger, Sylvie Chevrete, Claire Gaston, Yann Gauduel, Évelyne Heyer, Évelyne Host-Platret, Pascal Jouxte, Marie-Thérèse Landousy, Valérie Martin-Rolland, Claude Olivier, Christophe Pichon, Daniel Tacquenot.

SCIENTIFIC AMERICAN Editor : John Rennie. Board of editors : Michelle Press, Mark Alpert, Carol Ezzell, Wayt Gibbs, Kristin Leutwyler, Madhusree Mukerjee, George Musser, Sasha Nemecek, Ricki Rusting, Sarah Simpson, Gary Stix, Philip Yam, Glenn Zorpette. Chairman Emeritus : John Hanley. Chairman : Rolf Grisebach. President and Chief Executive Officer : Gretchen Teichgraber. Vice-President : Chuck McCullagh and Frances Newburg.

PUBLICITÉ France

Chef de Publicité : Jean-François Guillotin (jf.guillotin@pourlascience.fr), assisté d'Irène Limon
8 rue Férou 75278 Paris Cedex 06
Tél. : 01 55 42 84 28 ou 01 55 42 84 97
Télécopieur : 01 43 25 18 29

Étranger : 415 Madison Avenue, New York.
N.Y. 10017 - Tél. (212) 754.02.62

SERVICE ABONNEMENTS

Anne-Claire Ternois : 01 55 42 84 04

SERVICE DE VENTE RÉSEAU NMPP

Christophe Vitiello : 01 55 42 84 81.

DIFFUSION DE LA BIBLIOTHÈQUE

POUR LA SCIENCE

Canada : Edipresse : 945, avenue Beaumont, Montréal, Québec, H3N 1W3 Canada.

Suisse : Servidis : Chemin des châlets, 1979 Chavannes - 2 - Bogis

Belgique : La Caravelle : 303, rue du Pré-aux-oies - 1130 Bruxelles.

Autres pays : Éditions Belin : 8, rue Férou - 75278 Paris Cedex 06.

Toutes demandes d'autorisation de reproduire, pour le public français ou francophone, les textes, les photos, les dessins ou les documents contenus dans la revue «Pour la Science», dans la revue «Scientific American», dans les livres édités par «Pour la Science» doivent être adressées par écrit à «Pour la Science S.A.R.L.», 8, rue Férou, 75278 Paris Cedex 06.

© **Pour la Science S.A.R.L.**

Tous droits de reproduction, de traduction, d'adaptation et de représentation réservés pour tous les pays. La marque et le nom commercial «Scientific American» sont la propriété de Scientific American, Inc. Licence accordée à «Pour la Science S.A.R.L.»

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement la présente revue sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands-Augustins - 75006 Paris).

Nos lecteurs trouveront des bulletins d'abonnement en pages 18A, 18B, 98A et 98B.

force...». Certes, on peut considérer, avec le dictionnaire, que c'est un «ensemble de personnes qui habitent un espace», mais ces individus peuvent peupler la Terre, un continent, un pays, une région ou une ville. Sont-ils mélangés ou triés selon des critères particuliers, ethniques, religieux, professionnels, scolaires, sanitaires ? En outre, les populations peuvent augmenter ou décroître. Montesquieu (1689-1755) avait insisté sur la dépopulation et écrit : «Cent mille causes peuvent agir, capables de les détruire et, à plus forte raison, d'augmenter ou de diminuer leur nombre.» Enfin, les individus se déplacent, les «populations bougent».

Tous ces phénomènes incitent à considérer les recensements comme des images temporelles et évolutives. Malgré la difficulté d'établir des modèles, le démographe américain Alfred Lotka a développé une théorie des populations stables, outil de base de la démographie mathématique (*Théorie analytique des associations biologiques*, 1939). Cette théorie ne s'applique qu'à des populations fermées, dont la mortalité est stable sur 25 à 30 ans, la fécondité et la nuptialité constantes sur deux générations, et qui ne migrent pas ni ne reçoivent de migrants. Les conditions d'application de la théorie sont si strictes que son utilisation devient rapidement abusive. Pourtant l'Américain turcologue Justin McCarthy l'a employée pour décrire le génocide arménien de 1915. À cette époque, la mortalité n'était pas constante, la fécondité était mal connue et, en sous-estimant la population arménienne avant le massacre et en surestimant les survivants, J. McCarthy détermina un nombre de victimes bien inférieur au chiffre officiel de 1,5 million de morts. Sa manipulation relève du négationnisme démographique.

Lorsque les critères instaurés lors des recensements sont orchestrés par le démographe nazi Friedrich Burgdörfer (1890-1967), c'est l'escalade de l'horreur : obsédé par la baisse de la natalité, par le vieillissement de la population germanique et par la peur de l'immigration, il organise sa hiérarchie selon des choix clairs : le «juif», l'«homme héréditairement sain», la «femme apte à enfanter». Afin de «préserver le patrimoine biologique», il veut inciter ceux «qui doivent faire vivre éternellement la race» à se reproduire. C'est «l'héroïsme du prêt à vivre», le devoir de se perpétuer. Dans ce grand élan de régénération, il veut éliminer les juifs qui, selon lui, ont détourné la sexualité et les valeurs familiales ; leurs influences spirituelles sont néfastes et destructrices, ajoute-t-il. Il envisage d'abord de regrouper les quelque 6,5 millions de juifs du monde sur l'île de Madagascar (1940), puis propose une

élimination spirituelle et physique, qui ira jusqu'à traquer le judaïsme «caché» (conversions ou mariages mixtes). Eugénisme et racisme ont trouvé là leurs illustrations parmi les plus ignobles.

Chercher à identifier une catégorie particulière d'individus, observés ensemble, peut avoir une motivation plus noble, mais dont la justification n'est pas évidente. Dans le domaine sanitaire, la notion de groupe à risque est associée à une forte prévalence : c'est par exemple le rapport entre le nombre de personnes infectées par le virus VIH dans une population sur un effectif total. Or, dans l'épidémie de SIDA, dès les années 1980, on a identifié des groupes à risque, devenus des groupes de transmission dans les années 1990. Dès le début de l'épidémie, la politique a été de placer les jeunes (pour simplifier, les moins de 25 ans) au cœur des préoccupations sanitaires et des campagnes de sensibilisation. Les jeunes, qui ne constituent pas un groupe de transmission selon les statistiques, sont considérés comme un groupe à risque. Or la notion de prévalence ne s'applique pas à la population des jeunes. Ils ne sont que potentiellement à risque, et l'on a transformé les risques en dangers réels. En effet, la mortalité de cette classe d'âge se situe nettement du côté des accidents de voiture et des suicides, et non du SIDA. Ainsi on a voulu rendre homogène une population qui est censée dans sa globalité prendre des risques, faire des expériences, se droguer et pratiquer le multipartenariat sexuel : c'est abusif et faux. Il n'est pas question de déclarer inutile la prévention qui a été faite, mais un message uniformisé à ce point risque de ne jamais atteindre la fraction marginale à laquelle il est vraiment destiné.

Ce livre propose beaucoup d'autres chapitres historiques, écrits avec objectivité, par exemple sur l'Algérie coloniale ou sur les travailleurs immigrés à la fin de la Grande Guerre. Il faut se réjouir de la qualité des analyses, de la façon qu'a le livre de «requalifier le contexte», selon la formule de Maurizio Gribaudi, mais est-on sûr que les recensements cachés d'aujourd'hui échappent aux dérives dénoncées dans l'ouvrage ? Les comités d'éthique ont de beaux jours devant eux, et le principe de précaution devrait s'appliquer au concept de population, afin de «qualifier» le contexte et non de le revisiter *a posteriori*.

Michèle FEBVRE

La liste de tous les livres reçus en service de presse par la rédaction de Pour la Science est donnée sur notre site Internet, à l'adresse : <http://www.pourlascience.com>